Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uprowadzili też kobiety, które w nim były, od najmłodszych po dorosłe, nikogo nie zabili, popędzili tylko z sobą i poszli swoją drogą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uprowadzili też obecne w nim kobiety, od najmłodszych po dorosłe, nikogo jednak nie zabili, lecz zabrali ze sobą i ruszyli w drogę powrotną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zabrali do niewoli kobiety, które w nim były. Nikogo nie zabili, od najmniejszego aż do wielkiego, ale uprowadzili *ich* i odeszli swoją drogą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pobrali w niewolę niewiasty, które były w nim; od najmniejszego aż do wielkiego, nie zabili nikogo, ale tylko pojmali, i odeszli drogą swą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zabrali w niewolą niewiasty z niego od namniejszego aż do wielkiego, a nie zabili nikogo, ale zawiedli z sobą i szli drogą swoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrali do niewoli kobiety, które w nim były, i wszystko od najmniejszego do największego, nie zabili jednak nikogo, lecz uprowadzili ze sobą i odeszli z powrotem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzięli do niewoli kobiety, które w nim były, małe i dorosłe, lecz nikogo nie zabili, tylko uprowadzili z sobą i odeszli z powrotem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzięli też do niewoli kobiety, które w nim były, i wszystkich – od najmniejszego do największego. Nie zabili jednak nikogo, lecz tylko uprowadzili ich i poszli swoją drogą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzięli do niewoli kobiety i wszystkich, którzy byli w mieście, od najmniejszego do największego. Nikogo nie zabili, lecz wszystkich uprowadzili i odmaszerowali tą samą drogą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zabrali do niewoli kobiety i [wszystkich], którzy się tam znajdowali od najmłodszych do najstarszych. Nikogo nie zabijając uprowadzili ich i poszli swoją drogą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жінок і все, що в ньому, від малого аж до великого не забили, ні мужа ні жінку, але взяли в полон і відійшли своєю дорогою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uprowadzili też kobiety, które w nim były oraz zarówno małych, jak i dorosłych chłopców; nikogo jednak nie zabijali ale uprowadzili oraz odeszli w swoją drogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i uprowadzili do niewoli kobiety oraz wszystkich, którzy w nim byli, od najmniejszego do największego. Nikogo nie uśmiercili, lecz ich uprowadzili i odeszli. |